



УДК 371.315(801.82+82.01)(045/046) М.С.САЯКПАЕВА, А.ДЖ.КАЧКЫНБАЕВА,
В.ДЖ.НАСИРОВА

M.S.SAYAKPAEVA, A.DZH.KACHKYNBAEVA, V.DZH.NASIROVA

E.mail. ksucta@elcat.kg

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ ОРИГИНАЛЬНЫХ, ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ И ПРЕОДОЛЕНИЕ ЭТИХ ТРУДНОСТЕЙ

TRAINING FOR READING ORIGINAL, OTHER TEXTS OF STUDENTS IN UNLETUALIZED HIGH SCHOOLS AND OVERCOMING THESE DIFFICULTIES

Макалада чет тилиндеги оригиналдуу тексттерди окуунун методикасы, кыйынчылыгы жана аларды жеңилдетүү өзгөчөлүгү каралган.

Чечүүчү сөздөр: илимий изилдөө, концепция, чет тилиндеги тексттердин критерийи, вербалдуу түзүлүш жана мазмундуу түшүнүк, маданий тил инсаны, оригиналдуу профилдик адабияттар, жалпы техникалык тексттер, өзгөчө кыйынчылык, тилди окутпаган жогорку окуу жайынын студенттери.

В статье рассматривается методика обучения чтению оригинальных иноязычных текстов, специфика трудностей и особенности их преодоления.

Ключевые слова: научное исследование, концепция, критерии иноязычных текстов, структурно-вербальное и содержательное понимание, культурно-языковая личность, оригинальная профильная литература, общетехнические тексты, особенности преодоления, специфика трудностей, студенты неязыковых ВУЗов.

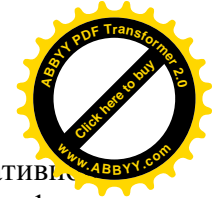
The method of teaching to read the original foreign language texts, the specific difficulties and peculiarities of their overcome are considered in this article.

Key words: scientific research, conceptions, criteria of foreign language texts, structural-verbal and meaningful understanding, cultural and linguistic person, original profile literature, general technical texts, especially to overcome, specific difficulties, students of non-language universities.

К материальной первооснове чтения относится текст. Когда студенты читают оригинальный текст, они должны использовать новую информацию являющиеся выражением другой социокультурной действительности.

Целью проведения научного исследования является практическое решение проблемы обучения чтению оригинальных иноязычных текстов, которая содержит лингвокультурную, культурно-страноведческую и социокультурную информацию.

Метод наблюдения, описательный метод, анкетирование, анализ научной литературы использовались в научном исследовании. Проведенное исследование опиралось на методические, лингвистические, психолого-педагогические, социологические работы, диссертационные исследования отечественных, зарубежных современных ученых и на монографии. В основе исследования лежит концепция В.В. Сафоновой о «культуроведческой социологизации содержания образования». Эта концепция предполагает развитие творческой и познавательной активности студентов в освоении нового содержания, который ориентируется на гуманистический аспект, на культурно-эстетические и нравственно-этические традиции народа, язык которого изучается, на страноведческие реалии. В исследовании рассматривается качество основных целей обучения языку, а именно изучение иностранного языка познанием иной цивилизации, иного менталитета и мировоззрения, иного мира предполагающее развитие лингвокультурной, культурно-страноведческой и социокультурной компетенций.



При обучении иностранному языку как средству иноязычной коммуникативной компетенции учитываются культурные компоненты, которые характеризуют специфику культурологических и лингвистических лагун, определяет общность фоновых знаний как условия взаимопонимания представителей различных языков и культур. Студент изучающий иностранный язык приобщается к другой культуре народа, осознает себя как личность, принадлежащий к определённой социокультурной общности и воспитывает в нём положительное отношение к изучаемому языку, терпимость и уважение к другому образу жизни.

Оригинальные иноязычные тексты осуществляет обучение чтению с полным пониманием. У студентов они вызывают познавательную активность и интерес, знакомят с особенностями культуры страны изучаемого языка. Оригинальный текст - это достоверный и жизненный текст, соответствующий «хорошему» стилю и предполагающий соблюдение действующих на письме правил его оформления. К критериям отбора иноязычных текстов относятся оригинальность, аутентичность, когнитивность, насыщенность фоновой, лингвокультурной, культурно-страноведческой и социокультурной информацией.

В обучении чтению оригинальных иноязычных текстов является чтение с полным пониманием и определяется чтением про себя. К характерным особенностям такого чтения относятся беглое чтение всего текста с использованием словаря (одноязычный или двуязычный) и элементы анализа.

В этой работе были проведены анализы психологических и лингвистических особенностей узнавания, восприятия и понимания оригинального иноязычного текста, который содержит лингвокультурную, и культурно-страноведческую социокультурную информацию. Чтение текста является общением между читателем и текстом. Оригинальный текст содержит в себе имплицитную информацию, подтекст, поэтому восприятие и понимание текста осложняется. Смысл, который будет понятен носителю языка, иноязычный читатель может не раскрыть ввиду недостаточного знания культуры. Если читающий начнёт видеть ситуацию после прочитанного, значит понимание достигнуто. Помимо этого, нужно научить их выявлять факты и элементы иной культуры, которые отсутствуют в родной действительности, и научить сравнивать их с целью осознания таких отличий.

В иноязычном тексте различают структурно-вербальное и содержательное понимание. Структурно-вербальное понимание означает узнавание в письменном сообщении лексических и грамматических средств выражения мысли и является необходимой предпосылкой содержательного понимания. При чтении оригинальных иноязычных текстов возникает сложная мыслительная деятельность, и при не владении языковыми средствами изучаемого языка, которые представлены в читаемом материале, деятельность чтения осуществляется в двух планах: декодирование языкового оформления текста и понимание его содержательной стороны.

При чтении оригинальных иноязычных текстов открывается доступ к фактам истории, литературы, искусства, музыки страны изучаемого языка и применяется полученная информация в разных видах письменной интерпретации, позволяющие развивать умения письменной речи. Учащиеся учатся преобразовывать текст с целью извлечения информации и в некоторых случаях оценивать её с позиции читателя.

Культурно-языковая личность является интегративным качеством субъекта, который способен адекватно применять запас информации в соответствии с уровнями владения языком и культурой. Развитие такой личности связано с формированием лексико-грамматических навыков, где важно учитывать трудности грамматического характера и обращать внимание на особенности семантики национально-маркированных лексических единиц.

Анализ научно-методической литературы позволил выявить технологии обучения чтению иноязычных оригинальных текстов с полным пониманием, включающие особенности введения и семантизации национально-маркированных лексических единиц.



Особенности введения группы лексических единиц связаны с ключевыми, национально-маркированными словами, выступающие как референты предметной области. При семантизации группы лексических единиц можно использовать традиционные способы семантизации (толкование, контекст, зрительная наглядность) и нетрадиционные способы (лингвострановедческое комментирование, лингвострановедческая паспортизация, методика дополняемости зрительного и словесного рядов).

К целям и задачам обучения чтению разработаны требования к упражнениям. Они должны достигнуть поставленной задачи, соответствовать языковому, интеллектуальному и культурному уровню, основываться на содержании текста и чётко сформулированное задание, данное устно и письменно, должна быть наглядность, развивать компетенции, их способность к коммуникации с текстом в рамках диалога культур и активизировать мыслительную деятельность.

Для проверки эффективности разработанной методики обучения чтению оригинальных иноязычных текстов был проведён обучающий эксперимент, где выявили у обучающихся повышение интереса к чтению оригинальных текстов, познание культуры страны изучаемого языка, научились преодолевать трудности лексического и грамматического характера, догадываться о значении незнакомых слов, раскрывать смысловое содержание текста, выявлять основную информацию текста, сравнивать ситуации инокультурной действительности со своей культурой, составлять лингвострановедческий справочник, письменно интерпретировать с использованием полученной информации на основе прочитанного

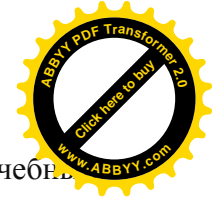
В дальнейшем это побуждает к самостоятельному чтению сложных текстов. Результаты исследования и его ключевые положения используются в создании учебных пособий по обучению чтению оригинальных иноязычных текстов и письменной интерпретации, в курсе лекций по межкультурной коммуникации, методике преподавания иностранного языка.

В неязыковых вузах основной задачей является развитие у студентов умения читать оригинальную литературу и вести беседу на профессиональную тематику. Для каждого курса обучения даются цели и задачи с ориентацией на будущую специальность студента, комплексное обучение видам речевой деятельности при их взаимодействии, при введении учебной информации использованием преподавателем зрительной опоры. По мнению Н.М. Симоновой коммуникативная направленность занятий, характеризуют организацию учебной деятельности на первом курсе, создавая условия для формирования у студентов мотивационных ориентаций как на процесс усвоения иностранного языка, так и на его результат.

Все студенты неязыковых вузов осознают необходимость в умении читать на иностранном языке. М.А. Кудашов получил следующие результаты от исследования. Он задал вопрос «Как вы считаете, чему для вас важнее научиться: говорить, понимать на слух, читать или писать на иностранном языке? Почему вы так думаете?», 97% студентов отметили чтение, чтобы читать литературу по специальности. Внеаудиторное чтение рекомендуемое М.А. Кудашовым должен быть подобран по тематике и адаптированы по степени сложности. Из практики преподавания иностранного языка видно, что понимание профильной литературы является наиболее трудным и малоизученным видом речевой деятельности.

Я.Б. Крупаткин выделил трудности при переходе к чтению оригинальной литературу по специальности, с которыми встречаются студенты. Эта значительная часть незнакомой лексики, не хватает навыков охвата текста, специфических конструкций и оборотов. Е.Е. Речицкая и А.М. Бейлин считают это проблемой т.к. студенты не имеют навыка общей ориентировки в содержании технического текста, монографии или журнала на иностранном языке и не пользуются при выполнении курсовых и дипломных работ зарубежной литературой. Чтобы решить эти трудности нужно знать лексику по специальности.

По мнению Н.Г. Бодренковой чтение и понимание текстов по специальности осложняется, поэтому студент должен преодолевать трудности языкового характера и в понимании читаемого текста. Преподавателям ряда неязыковых вузов А.Л.Луговая,



Г.П.Ятель, Ю.А. Жлуктенко и др. предлагают с первого курса унифицировать учебный процесс по иностранным языкам на одном виде литературы, т.к. специалистам разных областей науки, техники и т.д. приходится пользоваться литературой на иностранном языке по специальности не умея говорить. Такая литература должна содержать адаптированные общенаучные и общетехнические тексты с отобранной лексикой. Специфика текста по конкретной отрасли заключается в ее терминологии.

По высказыванию А.Л. Луговой, видно, что использование текстов по конкретной специальности и в контексте профилизации преподавания иностранного языка будет более эффективным.

Список литературы

1. Бодренкова Н.Г. О взаимосвязи обучения устной речи и чтению на I курсе технического вуза [Текст] / Н.Г. Бодренкова // Иностранные языки в высшей школе: Учеб.-метод.пособие /// Под ред. Н.С.Чемоданова. Вып.5. – М.: Высш.шк.,1969. - С.113.
2. Шилова О.Н. Методические требования к учебной литературе, используемой при обучении английскому языку в высшей школе [Текст] / О.Н.Шилова // Сб.: Вопросы перестройки преподавания иностранных языков в вузах. – Воронеж, 1963. - С. 369.
3. Крупаткин Я.Б. Опыт отбора словаря при переходе к чтению оригинальной литературы по специальности (на материале английского языка) [Текст] / Я.Б. Крупаткин // Иностранные языки в высшей школе: Сборник статей // Под ред. Н.С. Чемоданова. Вып.3. – М.: «Советская наука», 1958. – С. 64.
4. Симонова Н.М. Опыт исследования характера мотивации (на материалах студенческих исследований) [Текст] / Н.М. Симонова // Иностранные языки в высшей школе: Учеб.-метод.пособие. /// Под ред. Н.С.Чемоданова. Вып.15. – М.: Высш.шк.,1980. – С.84.
5. Кудашова М.А. «Домашнее чтение» в овладении чтением как видом речевой деятельности (неязыковой вуз) [Текст] / М.А. Кудашова // Иностранные языки в высшей школе: Учеб.-метод.пособие. / Под ред. Н.С.Чемоданова. Вып.15. – М.: Высш.шк.,1980. – С.33.
6. Каргина Е.М. Особенности преподавания иностранного языка в техническом вузе на профильной основе [Текст]: монография / Е.М.Каргина // М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное агентство по образованию, Гос. Образовательное учреждение высш.проф.образования. /// «Пензенский гос.ун-т архитектуры и строительства». – Пенза: 2006. – С. 97.